

استخدامات الألقاب الفخرية

يتعين حذف الألقاب الفخرية والدرجات العلمية والوظيفية حين الإشارة إلى شخص ما في متن الرسالة أو البحث، ويستثنى من ذلك كل من يأتي ذكره في الثناء - أو في أى مكان آخر - بهدف التذكير بفضلته على الباحث؛ كأن يكون قد زود الباحث ببذور أو مواد معينة، أو أسهم بفكرة في توجيه دفة البحث.

أسلوب التعامل مع الكلمات غير الإنجليزية

كثيراً ما تحتوى البحوث - المكتوبة بالإنجليزية - على كلمات غير إنجليزية. ونتعرف في هذا المقام على شروط كتابة تلك الكلمات، وأمثلة لعدد منها من بعض اللغات التى يكثر استعارة كلمات منها فى الإنجليزية.

حالات الكتابة بالحروف الأصلية للكلمات بصورة مائلة أو غير

مائلة

إن القاعدة العامة التى تخضع لها كتابة الكلمات غير الإنجليزية (الكلمات والعبارات اللاتينية والمستمدة من لغات ذات جذور لاتينية، مثل: الفرنسية، والألمانية، والإيطالية، والإسبانية ... إلخ) هى أن تكون بحروف مائلة italicized، إلا أن تطبيق تلك القاعدة يخضع لشروط تتعلق بالمدى الذى وصل إليه شيوع استخدام تلك الكلمات فى اللغة الإنجليزية.

هذا إذا كان البحث أو الرسالة باللغة الإنجليزية؛ أما إذا كانا بالعربية .. فقد جرت العادة على كتابة الكلمات اللاتينية فقط بحروف مائلة.

وتبعاً لشروط المدى الذى وصل إليه شيوع استخدام الكلمات والعبارات فى اللغة الإنجليزية، فإنها تقسم إلى ثلاث فئات، كما يلى:

أولاً: كلمات وعبارات لم ينتشر استعمالها وتكتب بحروف مائلة

لا تعد هذه الكلمات معروفة جيداً لقارئ الإنجليزية؛ إذ لم تصبح بعد من تراث تلك

اللغة لعدم شيوع استعمالها؛ ولذا .. فهي تكتب بحروف مائلة، ومن أمثلتها ما يلي:

- الأسماء العلمية لجميع الكائنات الحية (اسم الجنس وما يندرج تحته من تقسيمات)؛ مثل *Pisum sativum* L.

- *momen novum* .. لاتيني - بمعنى "اسم جديد".
- *raison d'etat* .. فرنسي - بمعنى "مبرر أو مسوغ للوجود".
- *et seq.* أو *et sequentes* .. لاتيني - بمعنى "وما يلي" أو "الصفحات التالية".
- *ibid.* أو *ibidem* .. لاتيني - بمعنى "في نفس المكان"، وتفيد في البحوث "نفس المرجع".

- *loc. cit.* أو *loco citato* .. لاتيني - بمعنى "في المكان المستشهد به" in the place cited

- *op. cit.* أو *opera citato* .. لاتيني - بمعنى "في العمل البحثي المستشهد به" in the work cited

- *de novo* .. بمعنى "جديد" a new.
- *in vacuo* .. بمعنى "في غياب الهواء" أو "تحت ضغط منخفض".

ثانياً: كلمات وعبارات (أخرى) في الانتشار ويمتلف (الرأى بشأن) كتابتها مائلة أم غير مائلة:

أصبحت تلك الكلمات معروفة لدى الكثيرين من قارئى الإنجليزية. كما يعتبرها البعض أنها أصبحت من تراث اللغة الإنجليزية؛ ولذا .. فإن الاتجاه الحالى لدى كثير من الدوريات العلمية هو عدم كتابتها بحروف مائلة. إلا أن دوريات أخرى كثيرة - ومنها جميع الدوريات العربية - لازالت تتمسك بكتابتها بحروف مائلة؛ وعلى الرغم من ذلك .. فإنه بمرور الوقت سوف تنتقل تلك الكلمات والعبارات حتماً من فئة "ثانياً" إلى فئة "ثالثاً"؛ ليكتبها الجميع بحروف عادية غير مائلة.

ومن أمثلة تلك الكلمات والعبارات، ما يلي:

- in vitro .. بمعنى "فى الزجاج" وأصبحت تستخدم بمعنى "خارج الكائن الحى".
- in vivo .. بمعنى "فى الحياة" أو "خارج الكائن الحى".
- in situ .. بمعنى "فى المكان".
- e.g. (اختصار *exempli gratia*) .. لاتينى - بمعنى "على سبيل المثال".
- i.e. (اختصار *id est*) .. لاتينى - بمعنى "that is؛ أى "أى إنه".
- viz. (اختصار *videlicet*) .. لاتينى - بمعنى 'namely' أى "المسمى هو".
- cf. (اختصار *confer*) .. لاتينى - بمعنى "قارن" compare.
- et al. (اختصار *et alii*) .. لاتينى - بمعنى "وآخرون" and others.
- sic .. لاتينى بمعنى "هكذا" thus، وهى تستخدم فى الاقتباسات؛ للتدليل على أن النقل عن الأصل صحيح، وأن الخطأ أو الرأى الخاطئ هو من الأصل المنقول عنه.
- per se بمعنى "بذاته" أو "فى ذاته".

ثالثاً: كلمات وعبارات أجنبية (الأصل) انتشر استعمالها وتكتب بحروف عاوية غير

مائلة:

تكتب الكلمات والعبارات اللاتينية المستمدة من لغات ذات جذور لاتينية، والتي أصبحت تجد لها مكاناً فى الإنجليزية إلى درجة أنها أضحت - لكثرة استخدامها - من صلب اللغة الإنجليزية .. تكتب هذه الكلمات والعبارات بحروف عادية غير مائلة، ولا تحتاج إلى معاملة خاصة، وإن كان بعضها ما يزال يكتب بعلاماته النطقية accent marks. وخاصة الكلمات ذات الأصل الفرنسى. ومن أمثلة كلمات تلك المجموعة، ما يلى:

- data ، و media ، و bureau .. وهى كلمات أصبحت من صلب اللغة الإنجليزية.
- per cent .. بمعنى "نسبة إلى المائة" أو "نسبة مئوية".
- per annum .. بمعنى "حولياً" أو "كل سنة".
- per capita .. بمعنى "لكل فرد".
- role .. بمعنى "دور" أو "وظيفة".

وتجمع الكلمات اللاتينية التي ينتهى مفردها بـ a- بإضافة e- إليها؛ لتصبح -ae (مثال: larva مفرد، و larvae جمع).

وتجمع الكلمات التي ينتهى مفردها بـ -um بتغيير الـ -um إلى -a (مثال: datum مفرد، و data جمع).

ومن الكلمات الأخرى ذات الأصول الأجنبية - عن الإنجليزية - والتي تكتب غير مائلة ما يلي:

| صيغة الجمع الآخذة في الانتشار | جمعها الأصلي | مفرد الكلمة |
|-------------------------------|--------------|-------------|
| formulas | formulae | formula |
| memorandums | memoranda | memorandum |
| serums | sera | serum |
| appendixes | appendices | appendix |
| indexes | indices | index |

وتوجد قائمة طويلة من كلمات مستعارة من لغات أوروبية (معظمها من الفرنسية والإيطالية)، وهي كلمات أصبحت - من كثرة استعمالها - جزءاً من تراث اللغة الإنجليزية، وتكتب بحروف غير مائلة، ولا يوضع تحتها خط، ولكن تستعمل معها العلامات الصوتية المميزة الخاصة بها كما في لغاتها الأصلية. وتتضمن القائمة الكلمات التالية:

| | | |
|---------------|-------------------|----------------|
| a posteriori | chargé d'affaires | entrepreneur |
| a priori | cliché | ex officio |
| ad hoc | communiqué | exposé |
| ad infinitum | coup d'état | genre |
| alma mater | debris | habeas corpus |
| ante bellum | de facto | laissez faire |
| apropos | denouement | milieu |
| attaché | dilettante | mores |
| bona fide | en route | naiveté |
| carte blanche | entree | par excellence |

| | | |
|-----------|-------------|----------------|
| passé | role | vice versa |
| pro forma | status quo | vis-à-vis |
| pro rata | subpoena | visé |
| quasi | tête-à-tête | weltanschauung |
| regime | versus | |
| résumé | via | |

وتجدر الإشارة إلى أنه ليس من المقبول إقحام كلمات أجنبية لا لزوم لها في البحث المكتوب بالإنجليزية؛ فمثل هذه الكلمات لا تكتب لمجرد أن يتباهى الكاتب بثقافته. وإنما يجب أن تخدم هدفاً من وجودها، أو أن يكون استعمالها مألوفاً.

حالات كتابة الكلمات كما تنطق بلغاتها الأصلية

إذا تطلب الأمر كتابة بعض الكلمات بلغاتها الأصلية - كما في أسماء الباحثين، وعناوين الدوريات العلمية مثلاً - وكانت تلك اللغات لها حروف أبجدية تختلف عن الحروف الرومانية (وهي الحروف المستعملة في اللغة الإنجليزية وغيرها من اللغات الأوروبية المشتقة من اللاتينية؛ مثل الفرنسية، والألمانية، والإيطالية، والإسبانية ... إلخ) فإن الكلمات المطلوب كتابتها تكتب بحروف رومانية كما تنطق بلغاتها الأصلية؛ أي تكتب transliterated، وليست مترجمة translated؛ فمثلاً تكتب "المكتبة الأكاديمية" هكذا: 'al-Maktabah al-Akadimiyah' ولا تترجم إلى 'Academic Stationary'، أو 'Academic Press'، أو 'Academic Library'، أو 'Academic Bookshop'.

ومن أمثلة اللغات التي لا تستعمل الحروف الرومانية كل من: العربية، والعبرية، واليابانية، والصينية، والكورية، والسلافية (متضمنة الروسية). وبالرغم من توفر الحروف اليونانية للكتابة بها - أي باللغة اليونانية - (لأنها تستخدم على نطاق واسع في الرياضيات) فإنه يفضل أيضاً معاملة اللغة اليونانية كبقية اللغات التي لا تستعمل الحروف الرومانية.

استخدام العلامات الصوتية للكلمات غير الإنجليزية

يجب الإبقاء على العلامات الصوتية المميزة diacritical marks على أسماء المؤلفين ولشوارع (فى العناوين) وفى عناوين البحوث وأسماء الدوريات (فى قائمة المراجع). ولكن لا تُستخدم هذه العلامات مع أسماء المدن والدول إلا إذا لم يكن لها مقابل إنجليزى؛ فيكتب Spain وليس España، و Colongne وليس Köln.

ولا يوجد ما يمنع من كتابة هذه العلامات الصوتية يدوياً إن لم تتوفر فى لوحة انفتاحيح. وتُعرف أية علامة منها - يخشى من الاختلاف عليها - بكتابة اسمها داخل دائرة فى أقرب هامش.

ومن العلامات الصوتية الشائعة الاستخدام ما يلى: مفرد الكلمة

| مثال | اسمها | العلامة |
|--------------|---------------------|----------|
| Angstrom | circled or ringed A | Ⓐ |
| beauté | acute accent | ' |
| le congrès | grave | ` |
| garçon | cedilla | ç |
| Dąbrowa | inverted cedilla | ą |
| bâtir | circumflex | ˆ |
| Čechoslovaca | inverted circumflex | ˇ |
| preëminence | dieresis | ¨ |
| Omskiĭ | kratkaya or breve | ˘ |
| Kyūshū | macron | ¯ |
| Krasil'nikov | soft sign | ' |
| København | slash or stod | / |
| spořka | stroke | ř |
| Skarżysko | superior dot | ˙ |
| Español | tilde | ˜ |
| für Anfänger | umlaut | ¨ or " " |

حروف الهجاء اليونانية

يهيمن من اللغة اليونانية حروف الهجاء التي يشيع استخدامها كرموز في العلوم والرياضيات؛ وهي كما يلي:

| | | | | |
|---------|-----------|-------------|-----------|------------|
| alpha | A | α | a | ألفا |
| beta | B | β | b | بيتا |
| gamma | Γ | γ | g (or n) | جاما |
| delta | Δ | δ | d | دلتا |
| epsilon | E | ϵ | e | إبسيلون |
| zeta | Z | ζ | z | زيتا |
| eta | H | η | \bar{e} | إيتا |
| theta | Θ | θ | th (or t) | ثيتا |
| iota | I | ι | i | إيوتا |
| kappa | K | κ | c (or k) | كابا |
| lambda | Λ | λ | l | لامدا |
| mu | M | μ | m | ميو |
| nu | N | ν | n | نو |
| xi | Ξ | ξ | x | زاي |
| omicron | O | o | o | أوميكرون |
| pi | Π | π | p | باي |
| rho | P | ρ | r (or rh) | رو |
| sigma | Σ | σ, s | s | سيجما |
| tau | T | τ | t | تاو |
| upsilon | Y | υ | y (or u) | أبسيلون |
| phi | Φ | ϕ | ph (or f) | فاي |
| chi | X | χ | ch | كاي |
| psi | Ψ | ψ | ps | (بساى) ساى |
| omega | Ω | ω | \bar{o} | أوميغا |

أسلوب التعامل مع الأعداد والأرقام

الأعداد Numbers هي التي تنتج من عملية العد؛ فيقال - مثلاً - خمس برتقالات، أو ٢٠ شجرة، أو ١٠٠ ثمرة... إلخ. أما الأرقام Numerals فهي التي تستخدم في كتابة العدد؛ فمثلاً .. العدد ٥٣٢ يتكون من ثلاثة أرقام هي - من اليسار إلى اليمين - ٥، ٣، و ٢. تعرف هذه الأرقام في العربية باسم أعداد كذلك، ولكنها في الإنجليزية numerals فقط.